## 昆明一担斋所藏"药师琉璃光佛会"版画考

## 释淳法 1 聂鸿音 2

(1.云南省佛教协会, 云南 昆明 650031 2.中国社会科学院, 民族学与人类学研究所, 北京 100081)

摘 要 云南昆明圆通寺一担斋藏有一幅带西夏文施经题款的"药师琉璃光佛会"版画 构图与大理国"张胜温画卷"上的"药师琉璃光佛会图"相同。这幅版画上的西夏文题记内容可以在西夏时代的文献中得到验证,但其中有几个字写得不正确。估计版画产生于明代以后,并非西夏时代原物,对研究西夏文在晚期的流传或有一定的资料价值。

关键词 佛教 版画 洒夏文

中图分类号:K246.3

文献标识码 :A

这里介绍的"药师琉璃光佛会"版画为云南昆明圆通寺一担斋所藏。当初是一位佛家弟子在内地购得后转赠给一担斋主人的。版画原件高34.5厘米广73厘米,保存完好。画面中央药师佛足踏莲花安坐须弥台作说法势,日月二菩萨及十二药叉大将、金刚密迹等神众两侧听法构图与大理国盛德五年(1180)"张胜温画卷"上的"药师琉璃光佛会图"相同。按照古来施经的惯例版画大都是粘贴在某部佛经的卷首与佛经一道散施的不过现在保存下来的只有版画未见相应的经文。

版画左下方有西夏文施经题记 11字(附录 1), 其中出现了一个国师的封号,这个封号可以在现存的 西夏版《佛说圣大乘三归依经》中得到验证。《佛说圣 大乘三归依经》1909年出土于内蒙古的黑水城遗址, 今藏俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,有西夏 文和汉文译本各一种,编号分别是 . 4940和 TK. 121。西夏文本有译经题款(附录 2)[1](P486),其中第 3 字至第 6字正是"药师琉璃光佛会"版画上的国师封 号,而相应的汉文本题款作"兰山智昭国师沙门德慧 奉诏译"二者构成了严格的对译关系,由此我们可以 相信"药师琉璃光佛会"版画题记上的国师就是这个 兰山(贺兰山)智昭国师,而题记全文也应该译作"发 愿令刻者智昭国师谨施"。

据孟列夫介绍,汉文本的 《佛说圣大乘三归依 经》有一篇长达 40 行的御制发愿文 ,其最后 4 行说: 白高大夏国乾祐十五年岁次甲辰九月十五 文章编号:1001-0491(2006)01-0056-02

日 ,奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿 恭皇帝施。

"奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿恭" 是西夏仁宗皇帝仁孝的尊号 ," 乾祐十五年岁次甲辰九 月十五日"相当于公元1184年12月20日。另外孟列 夫公布的材料还告诉我们 智昭国师的名字是"德慧", 他在十几年前的封号是"觉行国师",并在这个封号的 名义下用汉文重译了《佛说圣佛母般若波罗密多心经》 和《持诵圣佛母般若多心经要门》在西夏天盛十九年 五月初九日由仁宗皇帝散施,以纪念皇太后三周年忌 辰。[2](P226-230)"天盛十九年五月初九日"相当干公元 1167年5月29日。以上文献表明了智昭国师的在世时 间是 12 世纪下半叶。关于智昭国师德慧的生平我们知 道得很少 只是考虑到他的名字前并没有冠以汉族或党 项族的姓氏 应是吐蕃人署名的习惯 这似乎暗示他是 个藏族僧人。从西夏文献中看 他大约通晓夏、汉、梵、藏 四种文字 上文提及的《佛说圣大乘三归依经》经他之 手译成了夏、汉两种文本 而《佛说圣佛母般若波罗密 多心经》卷尾的仁宗御制发愿文更说[3][P259):

朕睹胜因,遂陈诚愿。寻命兰山觉行国师沙门德慧重将梵本,再译微言,仍集《真空观门施食仪轨》附于卷末,连为一轴。于神妣皇太后周忌之辰,开板印造番汉共二万卷,散施臣民。仍请觉行国师等烧结灭恶趣中围坛仪,并拽六道及讲演《金刚般若经》、《般若心经》,作法华会大乘忏

收稿日期 2005--11--27

作者简介:释淳法(1964—) 男 ,云南陆良人 ,昆明圆通寺方丈 ,云南省佛教协会副会长。聂鸿音(1954—) 男 ,北京市人 ,中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员 ,博士生导师。

悔 放神幡、救生命、施贫济苦等事 ,恳伸追荐之仪 用达劬劳之德。

德慧译《心经》篇首有汉字音写梵语经题"啊晚拽·未遏斡帝·不啰嘿钵啰弥怛·吃哩膝也·须嘚啰"(Ārya- Bhagavat - prajñ p ramit - hṛdaya- s tra),自可证明德慧通梵文,而这篇《心经》也正是他参照梵文本译出的。下文又谈到德慧在法会上主持了一个"烧结灭恶趣中围坛仪",这应该是藏传佛教的某个仪式,"中围"乃逐字译自藏文的 dkyil-'khor(坛城)。不过顺便说,德慧这个新译本其实算不上是真正意义上的新译 其中从"色即是空 空即是色"到"无苦集灭道"那一段著名的话是据玄奘法师的译文照抄来的。[4]

(附录 3)可以译作" 禅光山",我们在现已公布的西夏佛经题记中没有找到这个地名,只见到克恰诺夫的《西夏文佛教文献目录》里著录有一件俄藏编号为。 2848的佛经,其中出现了一个" 禅摩山"相应的题记可以译作" 禅摩山沙门慧护译"( 附录 4)。考虑到" 禅摩山"这个名字显得很怪,且西夏文" 摩"( 附录 5)与"光"( 附录 6)的字形又极为相近,所以我们猜想克恰诺夫摹写的西夏文" 摩"大概是" 光"

"药师琉璃光佛会"版画左上方的三个西夏字

字之误。但即使是这样,我们也找不到任何材料来确证这个山名,甚至不能估计" 神光山 "究竟是沙门慧护的驻锡地还是原版画的刻印地。

值得注意的是,圆通寺版画题记虽然用的是标准的西夏题记行文格式,但其中有几个字的笔画刻写得并不正确。例如西夏文"山"字的顶端多写了一竖,

.. , zm zm u ∂∂u un mu 参考文献:

[1]..

[M] : , 1999.

[2]...

- [M] : , 1984.

[3]史金波. 西夏佛教史略[M]. 银川 :宁夏人民出版社 ,1988.

[4]聂鸿音. 黑水城所出《般若心经》德慧译本述略[A]. 甘

相应 光佛会"版画有些相似。"佛顶尊胜陀罗尼"经幢当初。考 立于韩庄附近的兴善寺,如今寺已不存,经幢也被移摩" 到了保定市原直隶总督府对面的莲池公园。从经幢的所以 题记可知,当时兴善寺内的僧人大都是西夏遗裔,他光" 们中有的人还在沿用祖上的党项姓氏,只是由于距西来确 夏灭亡已有三百年之久,他们好像已经不能流利地使慧护 用西夏语了。 考虑到这一点,我们如果估计昆明圆通寺一担斋所藏"药师琉璃光佛会"版画是像兴善寺僧

第 526 页把山名的两个字用俄文音译作 - 。本文译作"禅摩山","禅"是意译,"摩"是音译。相应的经题克恰诺夫汉译作"集毕一乘圆明心义"殊不可解,且全经来源不明。

人那样的明代西夏遗裔所刻,也许不为大过,至于这

幅版画的构图为什么与大理国 " 张胜温画卷 " 上的 " 药师琉璃光佛会图 "相同 这一点我们还不能解释。

"发"字的左部多写了一横右部少写了一横"智"字

左下部的一横没有在两侧出头。 据目前所见 在真正

西夏时代乃至蒙元时代的刻本里是找不到这类错字

的,这说明版画的实际刊刻时间应该不在西夏和蒙

元 而在西夏覆亡百余年之后的明朝 也就是说 我们

讨论的这幅版画是明代以后的复制本, 当时西夏文已

经濒临消亡 人们对这些复杂字形的记忆已经不够清晰

了。当然 或许画上的西夏文题记是在"张胜温画卷"中

年的仅两件 都出自京畿地区。一件是故宫博物院旧

藏的《高王观世音经》,刊于宣德五年(1430),另一

件是保定韩庄出土的"佛顶尊胜陀罗尼"经幢,立于

明弘治十五年(1502)。[5]与西夏时代的文物相比 这

两件明代文物上的西夏字书法显得不那么老练,错字

也相对较多,在总体风格上与本文介绍的"药师琉璃

目前存世的明代西夏文文物很少 其中有确切纪

" 药师琉璃光佛会图 "的基础上后来添加上去的。

正确的写法分别见文末附录 3 的第 3 字、附录 1 的第 2 字和第 6 字。

例如在这个石幢上,"兴善寺"被音译成了"稀什寺"这明显与西夏时代的译音规则不符。

肃省藏学研究所编. 安多研究(第一辑)[C]. 北京:中国藏学出版 社 2005.

[5]郑绍宗,王静如.保定出土明代西夏文石幢[J].考古学报.1977.(1).

[6]史金波, 白滨. 明代西夏文经卷和石幢初探[J]. 考古学报, 1977,(1).

附录

## 

「责任编辑 方建春]

上海博物馆的孙慰祖先生和云南省佛教协会的刘德武先生 共同促成了我们这次合作。我们对孙先生和刘先生的热心表示衷 心的感谢。

关于"张胜温画卷"的造像学分析及历史考证,参看约翰·马可瑞著,谭乐山译《论神会大师像,梵像与政治在南诏大理国》,《云南社会科学》1991年第3期。